31993D0623

DECIZIA COMISIEI
din 20 octombrie 1993
de stabilire a documentului de identificare (pașaportul) care însoțește ecvideele înregistrate

(93/623/CEE)

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene,

având în vedere Directiva 90/427/CEE din 26 iunie 1990 privind condițiile zootehnice și genealogice în care se desfășoară schimburile intracomunitare de ecvidee [1], în special articolul 8 alineatul (1) primul paragraf,

întrucât documentul de identificare al ecvideelor înregistrate trebuie să permită reconstituirea provenienței animalelor și să conțină toate informațiile referitoare la genealogia ecvideelor;

întrucât Consiliul adoptă în Directiva 90/426/CEE a Consiliului din 26 iunie 1990 privind condițiile de inspecție veterinară care reglementează circulația și importul de ecvidee din țări terțe [2], astfel cum a fost modificată ultima dată prin Directiva 92/36/CEE [3]; întrucât, în conformitate cu directiva menționată anterior, s-au stabilit certificate de sănătate specifice pentru importurile de cai înregistrați; întrucât aceste certificate se referă la documentul de identificare (pașaport);

întrucât, în conformitate cu Directiva 90/426/CEE, documentul de identificare trebuie să fie eliberat de către autoritatea responsabilă cu creșterea sau de orice altă autoritate competentă din țara de origine a ecvideului, care gestionează registrul genealogic sau registrul de rasă al ecvideului, sau orice asociație sau organizație internațională care gestionează cai în vederea competiției sau curselor; întrucât documentul de identificare trebuie să conțină anumite informații sanitare care să permită garantarea statutului sanitar al ecvideului;

întrucât, pentru a se garanta identificarea ecvideelor înregistrate și a dispune de toate informațiile sanitare necesare, în particular, în privința vaccinării și a examenelor de laborator, este necesar să se stabilească un document de identificare;

întrucât măsurile prevăzute de prezenta decizie sunt în conformitate cu avizul Comitetului zootehnic permanent,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Documentul de identificare al ecvideelor înregistrate trebuie să fie în conformitate cu dispozițiile prevăzute în anexă.

Articolul 2

Documentul de identificare:

— poate să însoțească ecvideele înregistrate născute înainte de 1 ianuarie 1998;

— trebuie să însoțească ecvideele înregistrate născute după 1 ianuarie 1998.

Articolul 3

Prezenta decizie se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, 20 octombrie 1993.

Pentru Comisie

René STEICHEN

Membru al Comisiei

[1] JO L 224, 18.8.1990, p. 55.
[2] JO L 224, 18.8.1990, p. 42.
[3] JO L 157, 10.6.1992, p. 28.

ANEXĂ

DOCUMENT DE IDENTIFICARE AL ECVIDEELOR ÎNREGISTRATE

PAȘAPORT

Generalități – instrucțiuni

I. Pașaportul trebuie să includă toate instrucțiunile necesare utilizării sale, precum și referințele autorității competente care a eliberat pașaportul.

II. Conținutul pașaportului

A. Pașaportul trebuie să cuprindă următoarele informații:

1. Capitolul I:

Proprietarul ecvideului

Numele proprietarului sau al agentului său trebuie să fie menționat.

2. Capitolele II și III:

Identificarea ecvideului

Ecvideul trebuie să fie identificat de către autoritatea competentă.

3. Capitolul IV:

Înregistrarea controalelor de identitate

De fiecare dată când legile și reglementările impun acest lucru, identitatea ecvideului trebuie să facă obiectul unei verificări înregistrate de autoritatea competentă.

4. Capitolele V și VI:

Înregistrarea vaccinărilor

Toate vaccinările trebuie să fie înregistrate la capitolul V (numai gripa ecvină) și la capitolul VI (toate celelalte vaccinări).

5. Capitolul VII:

Controalele sanitare efectuate de către laboratoare

Rezultatele tuturor controalelor efectuate pentru identificarea unei boli transmisibile trebuie să fie consemnate.

B. Pașaportul poate să includă următoarele informații:

Capitolul VIII:

Cerințe de sănătate de bază

Capitolul VIII este un document care stabilește cerințele de sănătate de bază.

Prezintă lista bolilor care trebuie incluse în respectivul certificat zoosanitar.

Détails de droit de propriété

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédératon équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Details of ownership

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalties, they have to determine the nationality of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

Detalii privind dreptul de proprietate

1. Pentru competiţii, naţionalitatea calului şi cea a proprietarului său.
2. În caz de schimbare a proprietarului, paşaportul trebuie să fie imediat depus la organizaţia, asociaţia sau serviciul oficial care l-a eliberat, cu numele şi adresa noului proprietar, pentru a-i fi transmis acestuia după reînregistrare.
3. În cazul în care există mai mult de un proprietar sau calul aparţine unei societăţi, numele şi naţionalitatea persoanei care răspunde de cal trebuie să fie înscrise în paşaport. Dacă proprietarii au naţionalităţi diferite, trebuie să se precizeze naţionalitatea calului.
4. Dacă Federaţia Ecvestră Internaţională aprobă închirierea unui cal de către o federaţie ecvestră naţională, detaliile acestei tranzacţii trebuie să fie înregistrate de federaţia ecvestră naţională respectivă.

Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel Date of registration by the organization, association, or official agency Data înregistrării de către organizaţia, asociaţia sau serviciul oficial	Nom du propriétaire Name of owner Numele proprietarului	Adresse du propriétaire Address of owner Adresa proprietarului	Nationalité du propriétaire Nationality of owner Naţionalitatea proprietarului	Signature du propriétaire Signature of owner Semnătura proprietarului	Cachet de l'organisation, association ou service officiel et signature Organization, association or official agency stamp and signature Ştampila organizaţiei, a asociaţiei sau a serviciului oficial şi semnătura

CAPITOLUL II

(1) N° d'identification:
Identification No:
Număr de identificare:

(2) Nom:
Name:
Nume:

(3) Sexe:
Sex:
Sex:

(4) Robe:
Colour:
Culoare:

(5) Race:
Breed:
Rasă:

(6) par:
by:
de către:

(7 a) et:
and:
și:

(7 b) par:
by:
de către:

(8) Date de naissance:
Date of foaling:
Data nașterii:

(9) Lieu d'élevage:
Place where bred:
Locul de creștere:

(10) Naisseur(s):
Breeder(s):
Crescători:

(11) Certificat d'origine validé le:
par:
Origin certificate validated on:
by:
Certificat de origine validat la data:
de către:

— Nom de l'autorité compétente:
Name of the competent authority:
Numele autorității competente:

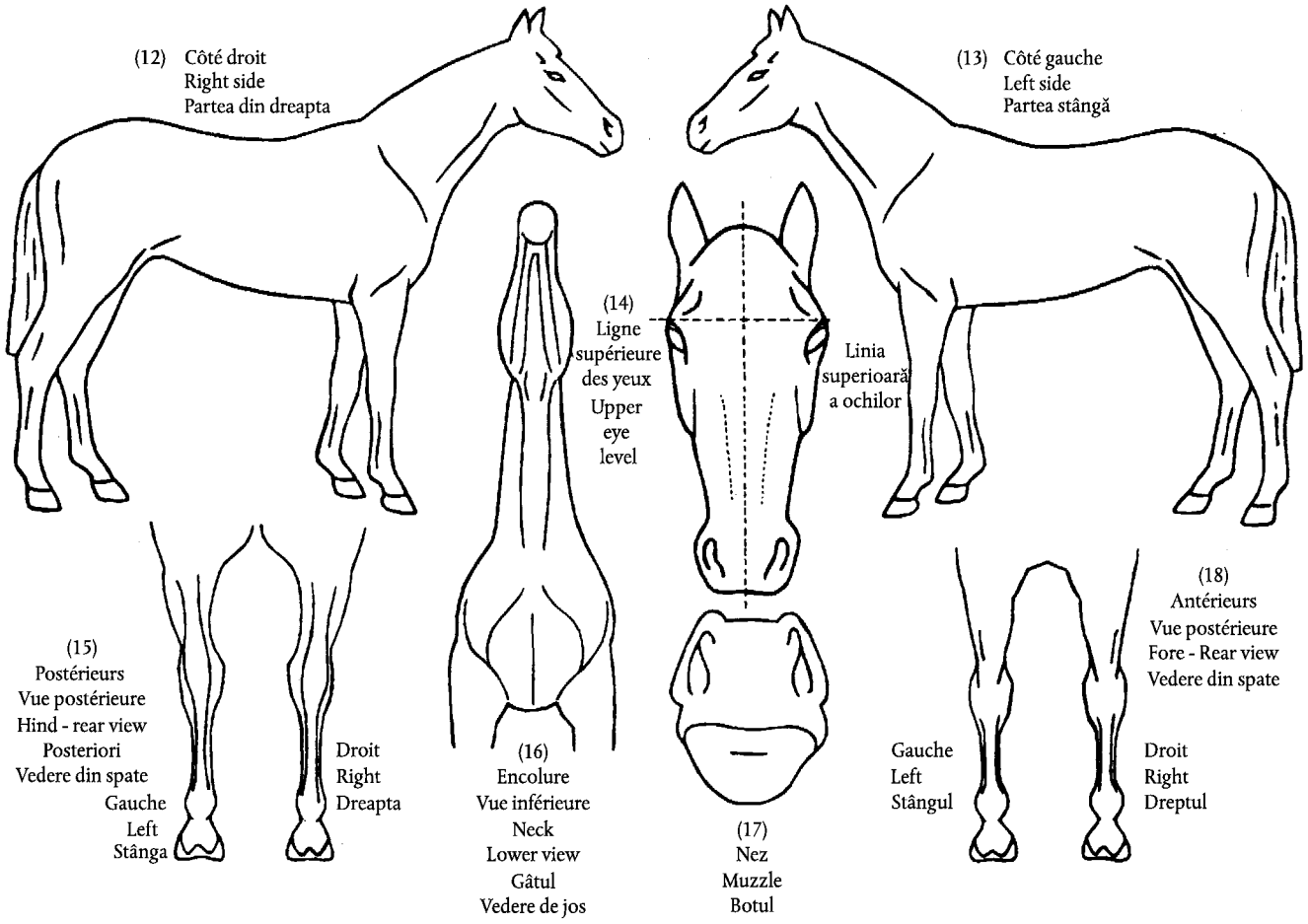
— Adresse:
Address:
Adresa:

— N° de téléphone:
Telephone No:
Nr. de telefon:

— N° de télécopie:
Fax number:
Nr. de fax:

— Signature:
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature:
(Name in capital letters and capacity of signatory)
Semnătura:
(numele cu majuscule și calitatea semnatarului)

— Cachet
Stamp
Ștampila



(2) Nom – Name – Nume:

(5) Race – Breed – Rasă:

(3) Sexe – Sex – Sex:

(4) Robe – Colour – Culoare:

---

(19) Signalement relevé sous la mère par:
Description taken with dam by:
Semnalmentele mamei înregistrate de către:

Tête:
Head:
Cap:

Ant. G. :
Foreleg L:
Membru anterior stâng:

Ant. D. :
Foreleg R:
Membru anterior drept:

Post. G. :
Hindleg L:
Membru posterior stâng:

Post. D. :
Hindleg R:
Membru posterior drept:

Corps:
Body:
Corp:

Marques:
Markings:
Mărci de identificare:

Le:
On:
Data:

(20) Circonscription:
District:
Circumscripția:

(21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or compentent authority)
Semnătura și ștampila medicului veterinar autorizat
(sau a autorității competente)

(en lettres capitales)
(in capital letters)
(cu litere majuscule)

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

Controale de identitate ale calului descris în acest paşaport

Identitatea calului trebuie să fie controlată de fiecare dată când legile şi reglementările impun acest lucru: prin semnarea acestei pagini se confirmă că semnalmentele calului prezentat sunt conforme cu cele de la pagina cu schema descriptivă a semnalmentelor.

Date Date Data	Ville et pays Town and country Oraşul şi ţara	Motif du contrôle (concours, certificat sanitaire, etc.) Purpose of control (event, health certificate, etc.) Motivul controlului (concurs, certificat sanitar)	Signature, nom en capitales et qualité de la personne ayant vérifié l'identité Signature, name (printed) and status of official verifying the identification Semnătura, numele cu majuscule şi calitatea persoanei care a verificat identitatea

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Equine influenza only

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Numai pentru gripa ecvină

Înregistrarea vaccinărilor

Orice vaccinare la care a fost supus calul trebuie să figureze în tabelul de mai jos în mod lizibil și precis, cu numele și semnătura medicului veterinar.

Date Date Data	Lieu Place Locul	Pays Country Țara	Vaccin/Vaccine/Vaccinul		Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian Numele cu majuscule și semnătura medicului veterinar
			Nom Name Nume	Numéro du lot Batch number Numărul lotului	

CAPITOLUL VI

Maladies autres que la grippe équine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Diseases other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Alte boli decât gripa ecvină

Înregistrarea vaccinărilor

Orice vaccinare la care a fost supus calul trebuie să figureze în tabelul de mai jos în mod lizibil și precis, cu numele și semnătura medicului veterinar.

Date Date Data	Lieu Place Locul	Pays Country Țara	Vaccin/Vaccine/Vaccinul			Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian Numele cu majuscule și semnătura medicului veterinar
			Nom Name Nume	Numéro du lot Batch number Numărul lotului	Maladie(s) Disease Boala	

CAPITOLUL VII

Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle

Laboratory health test

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorized by the government veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Controale sanitare efectuate de laboratoare

Rezultatul oricărui control efectuat de către un medic veterinar pentru o boală transmisibilă sau de către un laborator recunoscut de serviciul veterinar guvernamental al țării respective trebuie să fie înregistrat clar și în amănunt de către medicul veterinar care reprezintă autoritatea care solicită controlul.

Date Date Data	Maladies transmisibles concernées Transmissible disease tested for Boli transmisibile controlate	Nature de l'examen Type of test Natura controlului	Résultat de l'examen Result of test Rezultatul controlului	Laboratoire officiel d'analyse du prélèvement Official laboratory to which sample is sent Laboratorul oficial de analiză a probelor	Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian Numele cu majuscule și semnătura medicului veterinar

CAPITOLUL VIII

Exigences sanitaires de base
Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté
Basic health requirements
These requirements are not valid to enter the Community
Cerințe sanitare de bază
Aceste cerințe nu sunt valabile pentru introducerea în Comunitate

Je soussigné (1) certifie que l'équidé décrit dans le passeport n° ..... délivré par .....

..... satisfait aux conditions suivantes:

I, the undersigned (1), hereby certify that the equid described in passport No..... issued by.....

..... satisfies the following conditions:

Subsemnatul (1) certific că ecvideul descris în pașaportul nr....., eliberat de .....

.....îndeplinește următoarele condiții:

(a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
a fost examinat astăzi, nu prezintă nici un semn clinic de boală și este apt pentru transport;

(б) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
nu este destinat pentru tăiere în cadrul unui program național de eradicare a unei boli transmisibile;

(в) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
nu provine dintr-o exploatație care face obiectul unor măsuri restrictive pentru motive de sănătate animală și nu s-a aflat în contact cu ecvidee dintr-o astfel de exploatație;

(г) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
după cunoștința mea, nu s-a aflat în contact cu ecvidee atinse de o boală transmisibilă în ultimele 15 zile înainte de îmbarcare.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

PREZENTUL CERTIFICAT ESTE VALABIL 10 ZILE DE LA DATA SEMNĂRII DE CĂTRE MEDICUL VETERINAR OFICIAL.

Date Date Data	Lieu Place Locul	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire separé accompagne le présent passeport For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport Din motive epidemiologice speciale, un certificat sanitar separat însoțește prezentul pașaport	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel Name in block letters and signature of official veterinarian Numele cu majuscule și semnătura medicului veterinar oficial
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Da/Nu (tăiați varianta care nu se aplică)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Da/Nu (tăiați varianta care nu se aplică)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Da/Nu (tăiați varianta care nu se aplică)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Da/Nu (tăiați varianta care nu se aplică)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Da/Nu (tăiați varianta care nu se aplică)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Da/Nu (tăiați varianta care nu se aplică)	

(1) Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.
(1) This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid.
(1) Acest document trebuie semnat într-un interval de 48 de ore înainte de deplasarea internațională a ecvideelor.

Maladies dont l'inclusion dans le certificat zoosanitaire joint au passeport doit être envisagée

Diseases for which an endorsement must be made on the health certificate attached to the passport

Boli care trebuie menționare în certificatul zoosanitar ataşat paşaportului

1. Peste équine — African horse sickness — pestă cabalină africană

2. Stomatite vésiculeuse — vesicular stomatitis — stomatită veziculoasă

3. Dourine — dourine — durină

4. Morve — glanders — morvă

5. Encéphalomyélites équines (tous types) — equine encephalomyelitis (all types) — encefalomielită ecvină (toate tipurile)

6. Anémie infectieuse — infectious anaemia — anemie infecțioasă

7. Rage — rabies — rabie

8. Fièvre charbonneuse — anthrax — antrax